

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

腓利门书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



腓利门书

第 1 章

1	为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太写信给我们所亲爱的同工腓利门，	Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our dear friend and fellow worker,
2	和妹子亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。	and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house.
3	愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
4	我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；	I thank my God, always making mention of you in my prayers,
5	因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或作：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。	<i>[because I]</i> <small>{Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("hear about") which is understood as causal}</small> hear about your love and faith which you have toward the Lord Jesus and for all the saints.
6	愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。	<i>[I pray]</i> that the fellowship of your faith may become effective in the knowledge <i>[of]</i> every good <i>[thing]</i> that <i>[is]</i> in us for Christ.
7	兄弟阿，我为你的爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。	For I have great joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.
8	我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事；	Therefore, <i>[although I]</i> <small>{Note: "Here "[although]" is supplied as a component of the participle ("have") which is understood as concessive}</small> have great confidence in Christ to order you <i>[to do what]</i> is proper,
9	然而像我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，	instead I appeal to <i>[you]</i> because of love, <i>[since I]</i> <small>{Note: "Here "[since]" is supplied as a component of the participle ("am") which is understood as causal}</small> am such a one as Paul, now an old man and also a prisoner of Christ Jesus.
10	就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西母（就是有益处的意思）求你。	I am appealing to you concerning my child whom I became the father of during my imprisonment, Onesimus.
11	他从前与你没有益处，但如今与你我都有益处。	Once he <i>[was]</i> useless to you, but now <i>[he is]</i> useful to you <small>{Note: Some manuscripts have "both to you"}</small> and to me,
12	我现在打发他亲自回你那里去，他是我心上的人。	whom I have sent back to you himself, that is, my heart,
13	我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。	whom I wanted to keep with me, in order that he might serve me on behalf of you during my imprisonment for the gospel.

14	但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，乃是出于甘心。	But apart from your consent, I wanted to do nothing, in order that your good <i>[deed]</i> might be not as according to necessity, but according to <i>[your own]</i> free will.
15	他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，	For perhaps because of this, he was separated <i>[from you]</i> for a time, in order that you might have him back forever,
16	不再是奴仆，乃是高过奴仆，是亲爱的兄弟。在我实在是如此，何况在你呢！这也不拘是按肉体说，是按主说，	no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.
17	你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。	If therefore you consider me a partner, receive him as <i>[you would]</i> me.
18	他若亏负你，或欠你什么，都归在我的账上，	But if in anything he has caused you loss or owes <i>[you anything]</i> , charge this to my account <small>{Note: Literally "this to me charge to [my] account"}</small>
19	我必偿还。这是我保罗亲笔写的。我不用对你说，连你自己也是亏欠于我。	I, Paul, write <i>[this]</i> with my <i>[own]</i> hand: I will pay it back, lest I mention to you that you owe me even your very self besides <small>{Note: Literally "even yourself to me you owe besides"}</small>
20	兄弟阿，望你使我在主里因你得快乐（或作：益处）并望你使我的心在基督里得畅快。	Yes, brother, I ought to have some benefit of you in the Lord; refresh my heart in Christ.
21	我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的，必过于我所说的。	Confident of your obedience, I am writing to you <i>[because I]</i> <small>{Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("know") which is understood as causal}</small> know that you will do even beyond what I say.
22	此外你还要给我预备住处；因为我盼望藉着你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。	At the same time also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.
23	为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。	Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,
24	与我同工的马可、亚里达古、底马、路加、也都问你安。	<i>[and so do]</i> Mark, Aristarchus, Demas, <i>[and]</i> Luke, my fellow workers.
25	愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们！	The grace of the Lord Jesus Christ <i>[be]</i> with your spirit.